

А. Т. Гумерова

О дореволюционных церковно-певческих переводах для удмуртов

Аннотация

Статья посвящена важнейшей части музыкальной культуры удмуртов — практике православного пения на родном языке. Объектом внимания впервые становятся дореволюционные сборники церковных песнопений, анализ которых позволяет выявить ряд особенностей певческой традиции.

Ключевые слова: удмурты, вотяки, церковное пение, церковные песнопения, церковно-певческие сборники, С. Смоленский.

А. Т. Gumerova

On pre-revolutionary Church-singing translations for Udmurts

Summary

An important part of the Udmurt people's spiritual culture is Church singing in their native language. This component of the Orthodox musical world has not yet been the subject of special musicological research. The article is devoted to the initial stage of the history of Orthodox singing by Udmurts, covering the second half of the 19th and the beginning of the 20th century. The focus is given to the most important sources (pre-revolutionary Church singing collections in the Udmurt language), the analysis of which reveals a number of features of this musical practice. In particular, such issues as the singing repertoire, the degree of identity of Udmurt translations to Church Slavonic original samples are revealed.

Keywords: Udmurts, Votyaks, Church singing, Church hymns, Church-singing collections, S. Smolensky.